**Pytania na egzamin magisterski na filologii ukraińskiej w specjalności translatorskiej:**

1. Współcześni tłumacze i ich tłumaczenia z literatury ukraińskiej na język polski – nazwiska, tytuły tłumaczonych utworów i specyfika przekładów.

2. Mykoła Zerow jako tłumacz literatury. Przekład jako strategia w dążeniu do europeizacji kultury ukraińskiej.

3. Mychajło Orest i jego przekłady literackie.

4. Kijowska szkoła tłumaczeniowa – Mykoła Łukasz i inni.

5. Ukraińscy tłumacze literatury polskiej.

6. Autoprzekład - zalety wady autorskich tłumaczeń utworów na języki obce.

7. Kategorie wyrazów trudno- i nieprzekładalnych (idiomy i frazeologizmy, nazwy własne, przysłowia, aluzje etc.)

8. Wybrani teoretycy przekładu (od starożytności do współczesności).

9. Strategie translatorskie – omów najważniejsze w wybranym typie tłumaczenia.

10. Zagadnienie ekwiwalencji w przekładoznawstwie. Poziomy ekwiwalencji wg E. Nidy.

11. Nieprzekładalność i jej granice - czy nieprzekładalność absolutna jest mitem?

12. S. Barańczak i jego tezy o tłumaczeniu poezji.

13. Aluzje językowe i erudycyjne.

14. Schemat Jakobsona i jego duplikacje w procesie tłumaczenia.

15. Bilingwizm jako zagadnienie przekładoznawcze.

16. Faux-amis – „fałszywi przyjaciele” tłumacza.

17. Języki specjalistyczne a przekład.

18. Komparatystyka literacka a przekład.

19. Kulturowe aspekty przekładu.

20. Krytyka przekładu a interpretacja.

21. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.

22. Transformacje w procesie przekładu.

23. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny.

24. Typy tłumaczeń. Omów na przykładach.

25. Teoretyczne problemy kalkowania.

26. Techniki tłumaczenia audiowizualnego.

27. Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu.

28. Receptywny wymiar przekładu.

29. Serie przekładowe a zmienność konwencji literackich.

30. Przekład ustny (konsekutywny, symultaniczny, środowiskowy).

31. Przekład artystyczny (literacki) a inne rodzaje tłumaczeń. Adaptacja czy transfer?

32. Teoria przekładu w systemie nauk o literaturze.

**Bibliografia:**

* Balcerzan E., *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*, Katowice 1998.
* Barańczak S., *Ocalone w tłumaczeniu: szkice o warsztacie tłumacza poezji z doł*ą*czeniem małej antologii przekładów*, Poznań 1992.
* Basaj M., Rytel D., *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej,* Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk 1988.
* Bąba S., *Twardy orzech do zgryzienia, czyli o poprawności frazeologicznej*, Poznań 1986.
* Bednarczyk A., *Kulturowe aspekty przekładu*, seria *Studia o przekładzie pod red. P.* Fasta, nr 13, Katowice 2002.
* Bednarczyk A., *Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny*, Łódź 1999.
* Bracki A., *Sjurżyk. Historia i teraźniejszość*, Gdańsk 2010.
* Czerniawski A., *Pułapki autoprzekładu*, [w:] "Przekładaniec" 2011, nr 25.
* Fast P., *Przekład artystyczny a współczesne teorie translatorskie*, Katowice 1998.
* Grosbart Z., *Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych*, Łódź 1984.
* Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004.
* *Komparatystyka literacka a przekład*, pod red. P. Fasta i K. Śemły, Katowice 2000.
* *Komunikowanie międzykulturowe - szanse i wyzwania*, red. J. Isański, Poznań 2009.
* Kraskowska E., *Dwujęzyczność a problemy przekładu*, [w:] *Miejsca wspólne*, pod red. E. Balcerzana i S. Wysłouch, Warszawa 1985.
* Krzysztofiak M., *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996.
* *Krytyka przekładu w systemie wiedzy o literaturze*, red. P. Fast, Katowice 1999.
* *Kulturowa teoria literatury. Główne pojęcia i problemy*, red. M. P. Markowski i R. Nycz, Kraków 2006.
* Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.
* Lipiński K., *Mity przekładoznawstwa*, Kraków 2004.
* Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
* Majakiewicz A., *Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu*, Warszawa 2008.
* *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, red. U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.
* Nida E., *Zasady odpowiedniości*, [w:] *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, pod red. P. Bukowskiego i M. Heydel, Kraków 2009, s. 51-69.
* Obara J., *Teoretyczne problemy kalkowania,* Wrocław 1989.
* Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Zakamycze 2003.
* Pisarska A., Tomaszkiewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawstwa*, Poznań 1998.
* Pociask J., *Trudny orzech do zgryzienia – kilka uwag o tłumaczeniu stałych związków frazeologicznych,*[w:] „Rocznik Przekładoznawcy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu”, Bydgoszcz 2006.
* Popovič A., *Teoria przekładu w systemie nauk o literaturze*, [w:] *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, pod red. P. Bukowskiego i M. Heydel, Kraków 2009, s. 87-106.
* *Przekład artystyczny*, pod red. P. Fasta, Katowice 1991, [tutaj:] t. 1: *Problemy teorii i krytyki*, t. 2: *Zagadnienia serii translatorskich*.
* *Przekładając nieprzekładalne*, red. Kubiński W. i in., Gdańsk 2000.
* Steiner G., *Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu*, tłum. O. i W. Kubińscy, Kraków 2000.
* Stricha M., *Ukrajinśkyj chudożnij perekład: miż literaturoju a nacietworenniam*, Kyjiw 2006.
* *Tezaurus terminologii translatorycznej*, red. Lukszyn J., Warszawa 1998.
* Tomaszkiewicz T., *Przekład audiowizualny*, Warszawa 2006.
* Urbanek D., *Pęknięte lustro. Tendencje w teorii i praktyce przekładu na tle myśli humanistycznej*, Warszawa 2004.
* Wierzbicka A., *Słowa klucze. Różne języki – różne kultury*, tłum. O. I. Duraj-Nowosielska, Warszawa 2007.
* *Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego*, pod red. J. Maliszewskiego, Częstochowa 2003.

**Pytania na egzamin magisterski na filologii ukraińskiej w specjalności translatorskiej w zakresie:**

**I. Literatura ukraińska lat 1945–2000:**

1. Literatura ukraińska jako przestrzeń (re)konstrukcji tożsamości kulturowej.
2. Kolonialna polityka Rosji Radzieckiej a literatura ukraińska.
3. Bohater na rozdrożu egzystencjalnym.
4. Socrealizm ukraiński jako kicz ideologiczny.
5. Motyw wykorzenienia bohatera w literaturze ukraińskiej.
6. Estetyka i światopogląd Artystycznego Ruchu Ukraińskiego, Grupy Nowojorskiej, Szestydesiatników i Kijowskiej Szkoły Poezji.
7. Aktualność literatury ukraińskiej lat 1945-1970.
8. Ukraiński postmodernizm.
9. „Duchowy Czarnobyl”. Idee, teksty, konteksty.
10. Bu-Ba-Bu, Stanisławowski fenomen, ŁuHoSad. Estetyka i światopogląd.
11. Mapa najważniejszych zjawisk najnowszej literatury ukraińskiej (J. Andruchowycz, S. Żadan, O. Zabużko, J. Izdryk, T. Prochaśko, i in.)
12. „Kozak Jamajka”. Ukraińska literatura współczesna z perspektywy postkolonialnej.
13. Karnawalizacja we współczesnej literaturze ukraińskiej.
14. Ukraińska literatura współczesna w kontekście dyskusji o tożsamości.

**II. Kultura Ukrainy:**

15. Elementy kultury ludowej: rzemiosło artystyczne, centra przemysłów ludowych (wyszywka, tkactwo, ceramika, petrykiwskie ornamenty), kod symboliczny oraz wybitni malarze ludowi oraz malarze-prymitywiści (K. Biłokur, M. Pryjmaczenko, E. Drowniak – Nikifor).

16. Architektura sakralna (okres staroruski, renesans, barok, rokoko), najważniejsze świątynie Kijowa oraz innych wybranych miast; typy drewnianych cerkwi w różnych regionach Ukrainy, ikona, ikonostas, freski, mozaiki i malowidła XI-XIII w.

17. Muzyka cerkiewna złotego wieku (M. Berezowski, D. Bortniański, A. Wedel), muzyka ukraińska XIX-XX w. (opery S. Hułaka-Artemowskiego, szkoła przemyska – M. Werbycki, powstanie nurtu narodowego - M. Łysenko, M. Leontowycz, wybrani kompozytorzy XX w. (J. Stepowy, K. Stecenko, L. Rewucki, W. Barwiński, S. Ludkewycz, B. Latoszyński, M. Skoryk, W. Iwasiuk).

18. Malarze ukraińscy XVIII-XIX w.: portretyści (W. Borowykowski, D. Lewycki), T. Szewczenko, M. Pymonenko, O. Muraszko, S. Wasylkiwski, W. Orłowski, I. Trusz, rzeźbiarze – I. Martos, L. Pozen, P. Wijtowycz.

19. Awangarda początku XX w.: Bojczukiści, O. Ekster, H. Narbut, A. Petrycki, F. i W. Kryczewscy.

20. Wybrane aspekty kultura współczesnej Ukrainy (np. muzyka, malarstwo, kino, architektura, zabytki).

**Bibliografia:**

* O. Hnatiuk, *Pożegnanie z imperium: ukraińskie dyskusje o tożsamości*, Lublin 2003.
* J. Izdryk, *Stanisławów – tęsknota za tym, co nieprawdziwe*, „Literatura na Świecie” 10/1995.
* M. Павлишин, *Що перетворюється у „Рекреаціях” Ю. Андруховича*, [w:] tegoż, *Канон та іконостас*, Київ 1997.
* В. Єшкілєв, Ю. Андрухович, *Мала українська енциклопедія актуальної літератури*. „Плерома”, Івано-Франківськ 1998. http://www.ji.lviv.ua/ji-library/pleroma/pleroma.htm
* В. Габора, *Приватна колекція: Вибрана українська проза та есеїстика кінця ХХ ст.*, Львів 2002.
* M. Riabczuk, *Od Małorosji do Ukrainy*, przeł. O. Hnatiuk, K. Kotyńska, Kraków 2003.
* Б. Харчук, *Сучасна українська проза. Постмодерний період*, Київ 2008.
* *Sny o Europie*, pod red. O. Hnatiuk, Kraków 2005.
* В. Агеєва, *Поетика парадокса. Інтелектуальна проза Віктора Петрова-Домонтовича,* Київ 2006.
* В. Агеєва, *Проза про життя інших. Юрій Косач: тексти, інтерпретації, коментарі*, Київ, 2003.
* А. Біла, *Сюрреалізм*, Київ 2010.
* Т. Гундорова, *Кіч і література*, Київ 2008.
* Л. Онишкевич, *Валерій Шевчук: «Птахи з невидимого острова». Шляхи вічного повернення і відвідини пекла*, [w:] eadem, *Текст і гра. Модерна українська драма*, Нью-Йорк, Львів 2009, с. 292-299.
* В. Кейс, *Дещо про короткі хвости та про інші кавалки. Новелі Юрія Тарнавського в екзистенціяльнім контексті*, „Кур’єр Кривбасу” 2009, nr 232-233.
* О. Обертас, *Український самвидав. Монографія*, Київ 2010.
* С. Павличко, *Дискурс модернізму в українській літературі*, Київ 1999.
* М. Ревакович, *Persona non grata. Нариси про Нью- Йорську групу, модернізм та ідентичність*, Київ 2012.
* Ю. Тарнавський, *Нью-йоркська група та київська школа: поезія двох міст,* [w:] idem*, Квіти хворому. Статті, критика, розмови*, Львів 2012, с. 82- 99.
* *Bunt pokolenia. Rozomowy z intelektualistami ukraińskimi*, red. B. Berdychowska, O. Hnatiuk, Lublin 2000.
* *Poezja Wasyla Stusa*, pod red. A. Korniejenko, Kraków 1996.
* T. Hundorowa, *Europejski modernizm czy europejskie modernizmy? (Z perspektywy ukraińskiej)*, tłum. A. Korniejenko, [w:] *Odkrywanie modernizmu*, pod red. R. Nycza, Kraków 2004, s. 521-529.